

## CAT Tools

Translation-oriented tools such as **multilingual electronic dictionaries**, **corpus analysis tools**,

\

model

It must faithfully represent the theory that it stands for.

\

معاد

## The Language of Translation

It is an abstraction obtained via the study of translated texts.

\

مدري كيف كانت الصياغة

Editing the source text

Editing a ST is **important in case of inscriptions on metal**

\

Editing the formulation

is the **final stage in the translation process**.

\

To translate literally or freely has been the central problem of translating since the **first century BC**

ابو شكله هي وهالمعلومه .. كنت متحير في القرن الاول او ١٩ بس قلت ... في القرن الاول ..

قلت اكيد انها مشكله من بدت الحياة ولكن كيف كانت مشكله يعني ليش ما نقول انها مشكله منذ

بداية الحياة بدل من القرن الاول قبل الميلاد ثم شفقتها من منظور (علمي) .. ان التشخيص بانها

مشكله كان قريب فحطيتها ١٩.

زبده كلامي هنا ما يمشي الا الحفظ ، وعكس الفهم

\

Literal translation

The SL **grammatical constructions** are converted to their nearest TL **equivalents**

\

Faithfull translation is **uncompromising and dogmatic**

\

معاد

## Adaptation

- This is the 'freest' form of translation.

\

معاد

## ⌘ Communicative Translation

render the exact contextual meaning of the original

\

والله نسيت الصياغة بس معاد

accuracy and economy.

\

معاد

1. Ecology : flora, fauna, winds, plains, hills; 'honeysuckles', 'downs', 'plateau'

\

معاد

( سؤال الترجمة في الاسلام ) انه واجب ديني

\

بصياغة مختلفة طبعا للسؤال

the people of Abbasid Age very interested in getting to know what other nations

Enthusiasm for learning and a high standard of living

الخيارات كانت

Enthusiasm for learning and a high standard of living

Enthusiasm for learning and a low standard of living

Enthusiasm for developing and a high standard of living

ياخي اذا تعلموا ، هم بيتطورون ؟ ليش كذا اسئلته خايسه ؟ بالتعليم انت تتطور ، والتطور يعني

علاقة طردية > انت تتعلم ، واللي يبني يتعلم يبني بطور نفسه واللي يبني بطور لازم يتعلم

هذا من الاسئلة اللي اعتبرها لخبطة حليلة لازم تحفظ صممممممم .. السؤال سهل بس

! بالخيارات قال انا اقعدك فرحان بهالاسئلة

\

.. سؤال معاد

Ĥunayn bin IsĤaq's method –the free way

\

The translation movement in Egypt was an incentive for translators all over the Arab World

\

Education in Muhammad's period,

"The Period of translation".

\

بالمناسبه غرييه نذكر محمد < هنا صغيه مختلفه يتكلم عن المترجمين في حكم محمد علي باشا  
اتوقع لو عرفوا وزارة الاعلام .. يمكن يحجبون المنهج هه XD! باشا في مناهجنا

full of foreign

\

انتظر احد يذكرنى فيه واعتقد انه معاد بس < فيه سؤال عن محمد علي ايضا نسيته ، بالظبط

قلب السؤال

\

جاء عن طليطلة المعاد (سؤالين بعد ) ناسي صياغته

\

ايضا صياغه مدري وشي ولكن كان يبي اللي باللون الاحمر

When Arab learning declined, Toledo in Spain replaced Baghdad

\

معاد

Literary: involves the translation of prose and poetry

\

معاد

"the oral translation of a message across a cultural and linguistic barrier".

شكلي ما اتذكر الا المعاد هههههه

\

f و Conference interpreting

It was born during World War 1 & held in French.

\

Other forms of interpreting include:

„ Business , ‘Court ,

„ Community, Signed Language Interpreting

نفس الصيغة ... واضح النسخ واللصق بس كانت الخيارات ( other ) لاحظ معي بدأ كذا

تساعد للتحديد يعني بس شرط اذا كنت تعرف الفكاب بتعرف تحله

\

The focus in translation is normally on the **linguistic units**

\

معاد

TM allows the translator to store translations in a database and 'recycle' them

\

معاد

⊗ Types of segment matches in TM

( الثلاثة )

\

هذا معاد بس بصياغة الاسئلة المعروفه

Machine Translation involves the use of computer programmes to translate texts from **ST to TL automatically**

والخيار الثاني

Machine Translation involves the use of computer programmes to translate texts from **SL to TL**

وصراحه الدفعات السابقة حاطين الحل في الكويز ( الاول ) علشان اوتما تيكلي وانا اشوف انه الثاني .. بس اعتبره من الاسئلة الاستيعاديه

\

معاد

Types of Machine Translation

**Unassisted**

**و Human-assisted Machine**

\

معاد

⊗ Challenges in MT

**Linguistic problems**

**Extra-linguistic problems**

\

معاد

Extra-linguistic problems are more difficult than that of linguistic problems because they are **harder to codify**

\

معاد

1. The word is "the **smallest unit of language that can be used by itself.**"

\

جدید XD

Arabic, unlike English have .

وكانت الخيارات

dual form in addition to singular

dual form in addition to plural form

dual form only

**dual form in addition to singular and plural form**

- Economic: involves the translation of texts relating to **economics, finance, commerce, .**

\

معاد .. المعاد ما احوال افضل فيه لانه ما يحتاج تاخذه من الاسئلة السابقة اذا مافيه تصوير

translated from Greek into Arabic;

\

.. هذا مدري جاء ولا لا ؟ بس اذا جاء فهو معاد

When Napoleon Bonaparte invaded Egypt

**communicate with Egyptians**

\

.. تبع نابليون بصياغه مختلفه بس الاحمر هو الاجابة ، هو ففصص محاضره ٨ ففصصه

The task of these translators, who came from France, was to translate **official and administrative document**

\

جدید

Formulating the translated text

It is the stage of the translation process in which the **translator chooses the lexis and structures that would make meaningful sentences**

\

فيه سؤال معاد

بس نسيت يسأل هو في تعريف او عن عناصر الترجمة ؟ linguistic و context عن

\

اتوقع ايضا خصائص المترجم السؤال معاد جانا

characteristics of a good translator